

Une trop bruyante solitude adapté en Bande Dessinée

Le chef d'oeuvre de l'écrivain tchèque Bohumil Hrabal a été récemment adapté en Bande Dessinée par Ambre, Lionel Tran et Valérie Berge. Les thèmes de ce roman : la disparition du monde ouvrier et d'une culture reposant sur le livre, sont plus que jamais d'actualité. Cette adaptation se décline également forme d'une impressionnante exposition scénographiée.

Résumé

Durant 35 ans, Hanta, ouvrier illettré, travaille dans un dépôt de vieux papier où il est chargé de compresser quotidiennement des livres jetés au rebut. Autodidacte, Hanta s'instruit à l'aide des ouvrages qui tombent par hasard entre ses mains. Tombé amoureux fou des oeuvres qu'il est chargé d'éliminer, il sauve toutes celles qu'il peut, entassant durant 35 ans des tonnes d'ouvrages dans son appartement. Ces milliers de livres menacent désormais à tout instant de l'ensevelir.

Un jour, son patron lui fait visiter une usine de recyclage moderne. Hanta comprend que sa manière de travailler est révolue et que l'amour qu'il portait à son métier n'a plus de sens. Le soir même, on lui annonce sa mise en disponibilité. Le monde de Hanta s'effondre. Dans un ultime geste de révolte, Hanta refuse de perdre ce qui donnait un sens à sa vie.



Un chef d'oeuvre littéraire contemporain

Traduit dans 11 langues, *Une trop bruyante solitude* est considéré comme le chef d'oeuvre de Bohumil Hrabal (1914 - 1997), l'un des écrivains contemporains tchèque les plus connus, pour ses romans absurdes à l'humour féroce, qui s'attachent à décrire le quotidien d'ouvriers, de marginaux et d'exclus. Son écriture parvient à restituer toute la richesse et l'ironie d'une langue populaire, à travers des monologues aux accents surréalistes.

BIBLIOGRAPHIE :

«*Moi qui ai servi le roi d'Angleterre*», Ed. Robert Laffont, 1981 ; «*La chevelure sacrifiée*», Ed. Gallimard, 1987 ; «*Les noces dans la maison*», Ed. Robert Laffont, 1990 ; «*Trains étroitement surveillés*», Folio n°1529 ; «*Une trop bruyante solitude*», Ed. Robert Laffont, 1983 et Points-roman n°487

L'album

Editée par 6 Pieds Sous Terre Editions, l'adaptation en Bande Dessinée du roman *Une trop bruyante solitude* par Ambre, Lionel Tran et Valérie Berge nous plonge au coeur du chef d'oeuvre de l'écrivain Tchèque Bohumil Hrabal.

Le travail d'adaptation réalisé pour cette Bande Dessinée, à l'issue d'années de recherches documentaires, souligne deux thèmes majeurs présents dans le roman initial et plus que jamais d'actualité : la fin d'une culture reposant sur le livre comme outil de connaissance et la liquidation d'un monde ouvrier devenu obsolète.

L'album allie une extrême fluidité de narration à une approche graphique expérimentale d'après photographie. Le texte est présenté sous la forme d'un monologue qui entraîne le lecteur de la première à la dernière page dans un flot de sensations et de souvenirs d'une intensité émotionnelle rare.

A noter : l'album a été traduit en tchèque et édité par Mata, éditeur du roman "Une trop bruyante solitude", qui a été réédité à cette occasion, édition accompagné d'illustration extraites de l'adaptation en bande dessinée.

REVUE DE PRESSE :

« Une oeuvre de la maturité qui, par la juxtaposition de ses techniques formelles et par l'intelligence de son propos, ouvre des champs narratifs remarquables. » Bang N° 2 - 03.2003

« Chef d'oeuvre comme la B.D seule sait en produire. » Fluide Glacial mai 2003

« Une rare réussite. » Pavillon rouge - avril 2003

« Un album dérangent, d'une lumineuse intensité. » La Nouvelle République 26.02.03

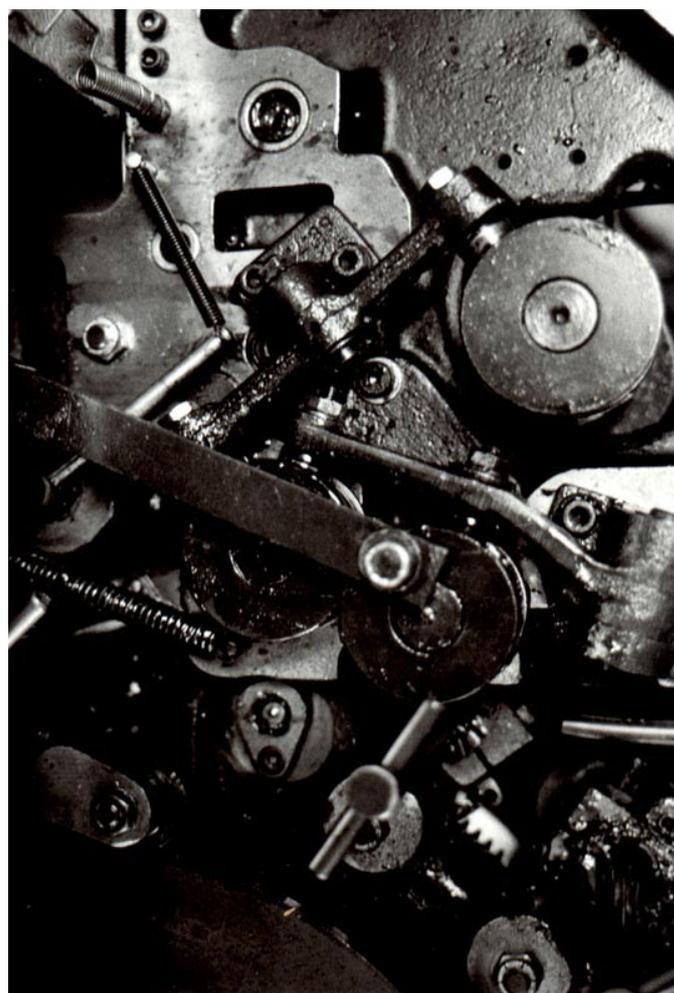
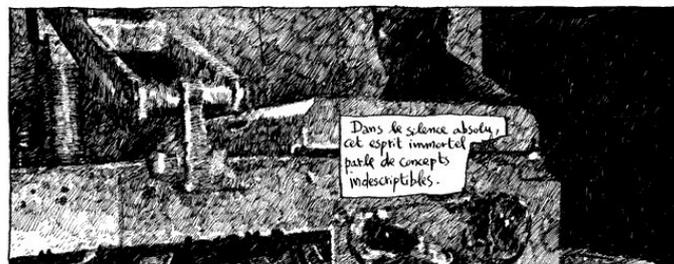
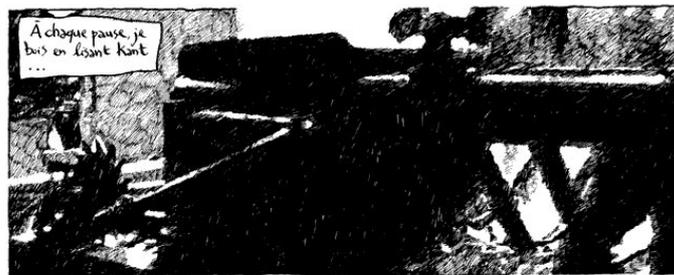
« Un album d'une force incroyable, servi par de somptueux dessins en noir et blanc. » Le Figaro - 21 janvier 2003

« Un ouvrage expérimental saisissant, tant par sa fluidité de lecture que par la force des émotions qu'il dégage. » Canal BD Magazine - mars /avril 2003

Janvier 2003 : ÉDITION DE L'ALBUM EN FRANCE.

1er MAI 2004 : RÉÉDITION DE L'ALBUM EN FRANCE.

MAI 2005 : ÉDITION D'UNE VERSION TCHÈQUE DE L'ALBUM PAR L'ÉDITEUR DU ROMAN ORIGINAL.



L'exposition

Une scénographie conçue par les auteurs de l'album nous plonge dans l'univers du roman.

Dans le prolongement de l'album, l'adaptation du roman de Bohumil Hrabal se décline sous la forme d'une impressionnante exposition scénographiée créée par Lionel Tran et Eric Terrier. L'exposition se présente comme une expérience créative explorant la notion de transversalité artistique, mêlant texte, dessin, photographie et installations avec le concours des nouveaux médias.

Après avoir franchi une arche en livres, le visiteur est littéralement plongé dans l'univers mental du narrateur d'*Une trop bruyante solitude*, dont il visite la chambre reconstituée en dur (des milliers de livres tiennent en équilibre au-dessus du lit de Hanta.)

Le visiteur pénètre ensuite dans l'univers du pilon, où il voit au milieu de milliers de livres jetés au rebut, une presse à papier géante, restituée dans un court-métrage original réalisé par Eric Terrier en images de synthèse et accompagné d'une installation sonore numérique créée par Nicolas Terrier.

La visite permet de découvrir plus de 100 planches originales et tirages photographiques, accompagnés d'un parcours didactique expliquant les étapes de l'adaptation du roman de Bohumil Hrabal en Bande Dessinée.



La chambre de Hanta et les milliers de livres sauvés de la destruction, à la Synagogue Palmovka de Liben (Prague 8), où Bohumil Hrabal a vécu et travaillé. L'exposition *Une trop bruyante solitude* a été un des événements marquants du 90^{ème} anniversaire de la naissance de l'écrivain tchèque, avril - mai 2004.

Parcours de l'exposition

12-24 DÉCEMBRE 2002 : CRÉATION DE L'EXPOSITION À L'OVALE (LYON.) **Bohemia Magica, une saison Tchèque en France**, sous l'égide de l'A.F.A.A. et du Ministère des Affaires Etrangères.

23-26 JANVIER 2003 : PRÉSENTATION OFFICIELLE AU FESTIVAL D'ANGOULEME

L'exposition est une des surprises du **XXX Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême** (20 000 visiteurs), l'album est plébiscité par la presse nationale.

27 JANVIER - 19 AVRIL 2003 : **Centre National de la Bande Dessinée et de l'Image** D'ANGOULÊME (10 000 visiteurs).

15-16 MARS 2003 : PRÉSENTATION DE LA VERSION RÉDUITE DE L'EXPOSITION AU **FESTIVAL « NOUVELLES IMAGES »** (BOURG-LES-VALENCES)

24-27 AVRIL 2003 : **EGLISE SAINT RÉMY**, ESCALE DU LIVRE (BORDEAUX.)

NOVEMBRE 2003 : **Festival de la Bande Dessinée et du Dessin Animé d'Illzach**

1er - 25 MARS 2004 : **Château de Saint Priest**, printemps des poètes.

28 MARS 20 AVRIL 2004 : **Cité du Livre d'Aix en Provence**, première édition des Rencontres du 9ème art. 2000 visiteurs dans l'exposition.

PRINTEMPS 2004 : **90ème anniversaire de la naissance de Bohumil Hrabal**, placé sous l'égide du Ministre de la Culture Tchèque. M. Pavel Dostal.

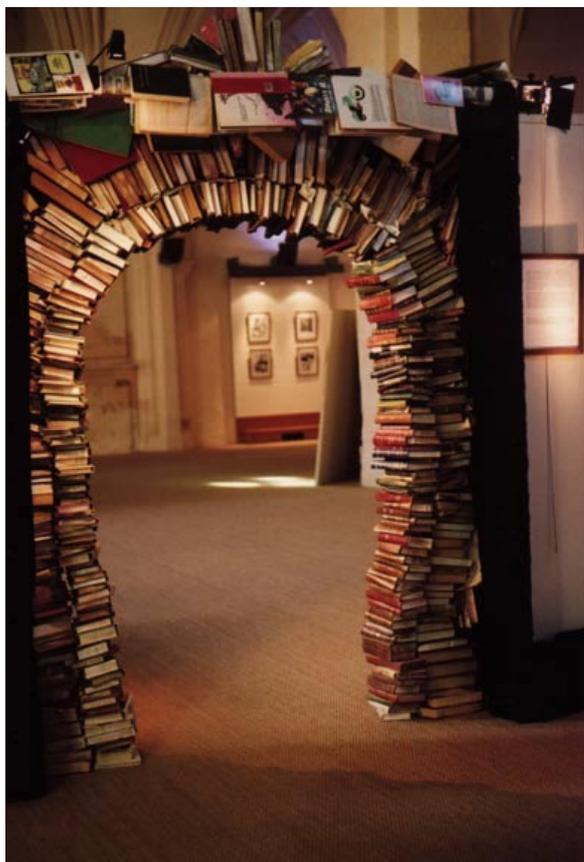
29 AVRIL -15 MAI 2004 : **Synagogue Palmovka**. Un cadre exceptionnel dans le quartier de Liben (Prague 8), où Bohumil Hrabal lui-même à travaillé.

28 AVRIL-28 MAI 2004 : **Musée National de la Littérature Tchèque**, Strahov (Prague 1).

2 -30 JUIN 2004 : **Bibliothèque Nationale Morave** de Brno, ville natale de Bohumil Hrabal.

octobre 2005 : **Galerie Kapelice** de Ljubljana, capitale de la Slovénie.

octobre 2006 : **Médiathèque départementale de la Drôme, Crest**. Prévisions : 2007 Varsovie, Pologne.



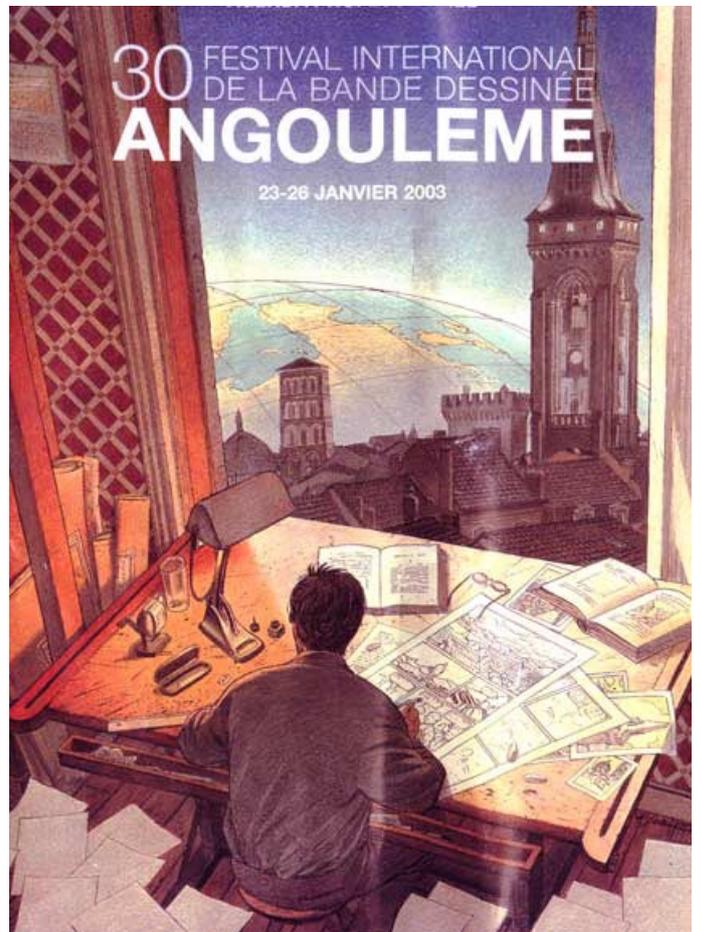
L'impressionnante entrée de l'exposition, à l'Eglise Saint Rémy (Bordeaux). Escale du Livre 2003.



La chambre de Hanta, à la Cité du Livre d'Aix en Provence. mars - avril 2004



L'immense cimetière de livres présenté à la galerie Kapelice de Ljubljana (Slovénie), octobre 2005.



REVUE DE PRESSE :

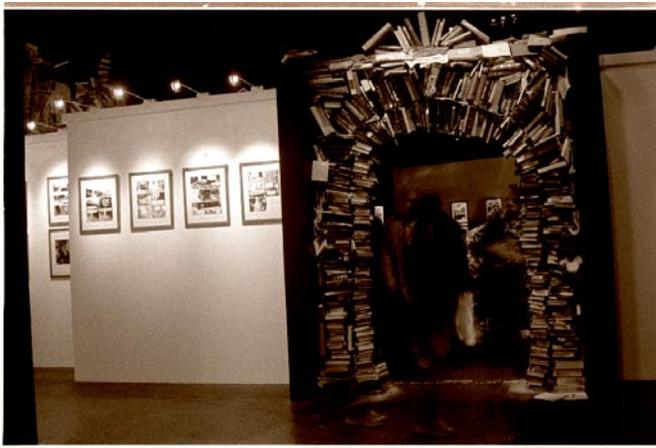
« Cette forte adaptation du roman de Bohumil Hrabal réussit avec brio et respect à resserrer le récit autour de la disparition du monde ouvrier. L'album s'accompagne d'une impressionnante exposition installation. » Le Nouvel Observateur - mars 2003

« C'est l'âme même d'Une trop bruyante solitude que l'on découvre dans une installation qui met en scène la disparition du livre. » Lyon Figaro - 13 décembre 2003

« Une des expositions marquantes du XXXème Festival d'Angoulême. » - La Charente Libre - 21 janvier 2003

« Du côté européen, une exposition mérite le détour : intitulée « Une trop bruyante solitude » elle montre les prémices de l'ambitieuse adaptation en BD du livre. » Marianne - 20/26 janvier 2003

« Ma véritable satisfaction, c'est de ne pas avoir raté la création des labels indépendants grâce à des expositions comme « Une trop bruyante solitude. » Jean Marc Thévenet, directeur du Festival D'Angoulême - Le Figaro 27.01.2003



Centre National de la Bande Dessinée et de l'Image, 30 ème Festival International de la Bande Dessinée, Angoulême, janvier - avril 2003



Musée National de la Littérature Tchèque, Strahov (Prague). 90 ème anniversaire de la naissance de Bohumil Hrabal. avril - mai 2005

Informations techniques

L'ALBUM :

6 Pieds Sous Terre Editions - Collection Blanche - Format 24 x 30 cm couverture couleur avec jaquette - 80 pages - 20 Euros - La diff'

ISBN 2-910431-38-X

6 Pieds Sous Terre Editions, B.P. 1251, 34011 Montpellier cedex 01 / Tel : 04 67 15 56 91. / Mail : 6pieds@pastis.org / Site : www.pastis.org/jade

L'EXPOSITION :

L'exposition se présente selon trois modules, adaptés à la surface de présentation dont dispose la structure d'accueil

L'exposition complète, plus particulièrement destinée à des salons du livre et des manifestations d'envergure s'étend sur plus de 250m² (100 originaux + scénographie + film + présentation du travail d'adaptation.) La scénographie comprend la récréation en dur de la chambre de Hanta et la reconstitution du pilon (cimetière de livre + presse à papier

L'exposition moyenne, adaptés aux médiathèques et manifestations de taille moyenne, s'étend sur 75 à 100 m². (40 originaux + éléments de décor + possibilité de présentation du film + présentation du travail d'adaptation.) Les éléments de décors consistent en une évocation du pilon (cimetière de livres.)

L'exposition de base, destinée aux bibliothèques et espaces d'expositions réduits, nécessite environ 50 mètres linéaires.(25 originaux + présentation du travail d'adaptation.)

La richesse thématique de cette exposition et la densité du travail artistique présenté, tant sur le plan technique qu'émotionnel, la destine à de très larges publics.

Des interventions sur la genèse de l'album ainsi et des ateliers sur le thème de l'adaptation d'un roman, conduits par les auteurs, sont également envisageables.

CONTACT :

TERRENOIRE, 2 RUE EDOUARD MILLAUD, 69004 LYON.

SITE : WWW.CHEZ.COM/TERRENOIRE/EXPO.HTM

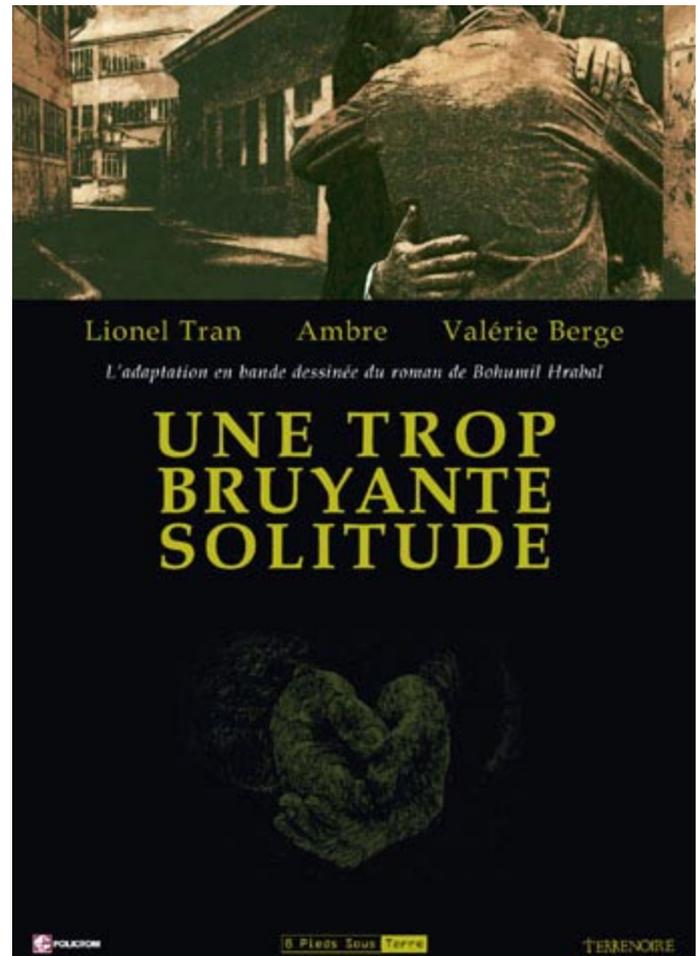
TEL: 04.78.29.8207 MAIL : TERRENOIRE@CHEZ.COM

INTERNATIONAL : OLIVIER ROCHE TEL : 06.62.02.15.31.

MAIL : O.ROCHE@WANADOO.FR



l'entrée de l'exposition, à la Cité du Livre d'Aix en Provence,





L'entrée de l'exposition à Ljubljana (Slovénie), octobre 2005.



La montagne de livres, à la galerie Kapelice de Ljubljana (Slovénie), octobre 2005.

Les auteurs

LIONEL TRAN

Ecrivain-scénariste, par ailleurs animateur d'atelier d'écriture, Lionel Tran s'intéresse aux mutations qui affectent notre société. L'adaptation audacieuse qu'il a réalisée du roman de Bohumil Hrabal *Une trop bruyante solitude* restitue la verve de l'écrivain tchèque tout en procédant d'une récréation complète de l'œuvre. Il est l'auteur d'*Otaku*, réalisé avec Ivan Brun, un album d'anticipation à très court terme qui imagine la suppression des aides sociales dans une France en récession (à paraître au second semestre 2004.)

BIBLIOGRAPHIE :

«*Le Livre des Mensonges Véridiques*» (1997, réédité en 1999, 2001), «*Le journal d'un loser*» (1999, 2001), «*La Cage*» (2000), «*Une année sans printemps*» (2001), «*Traverser du désert*» (2001), «*Otaku*» (2004), *Le livre des mensonges véridiques tome II* (2004), "Cahier du vietnam" (2005)

AMBRE

Ambre pratique une bande dessinée intimiste entre réalisme et expressionnisme. Dessinateur exceptionnel, il maîtrise une palette graphique très large, qui lui permet de métamorphoser radicalement son style en fonction de la nature des projets sur lesquels il travaille.

BIBLIOGRAPHIE :

"*Faust*" (2006, à paraître), «*Chute*» (1996), «*Le journal d'un loser*» (1999, réédité en 2001), «*Trinité*» (2000), «*Une année sans printemps*» (2001)

VALÉRIE BERGE

Photographe professionnelle Valérie Berge mène depuis 1991 un travail sur la notion de patrimoine personnel. Explorant l'idée de famille et de racines, ses recherches portent sur le vieillissement du corps et sur l'identité des objets délaissés. Pour l'adaptation du roman de Bohumil Hrabal en Bande Dessinée elle a récréé une Prague intimiste et imaginaire à partir des quartiers ouvriers de Lyon. Ses photographies ont ensuite servi de base au dessinateur Ambre.

BIBLIOGRAPHIE :

"*La fête est finie*" (2006), «*Vertiges & nausées*» (1998, 2005), «*Paysage d'épidermes à l'abandon*» (1999), «*Nature Morte*» (2001)